

CHAPTER 38

「名前を呼んではいけないあの人」復活す

コーネリウス ファッジ魔法大臣は、金曜夜、短い声明を発表し、「名前を呼んではいけないあの人」がこの国に戻り、再び活動を始めたことを確認した。

「まことに遺憾ながら、自らを『なんとか卿』と称する者が――あー、誰のことかはわかりと思うが――生きて戻ってきたのであります」と、ファッジ大臣は疲れて狼狽した表情で記者団に語った。

「同様に遺憾ながら、アズカバンの吸魂鬼が、魔法省に引き続き雇用されることを忌避し、一斉蜂起しました。

我々は、吸魂鬼が現在直接命令を受けているのは、例の『なんとか卿』であると見ているのであります」

「魔法族の諸君は、警戒をおさおさ怠りないように。魔法省は現在、各家庭および個人の防衛に関する初歩的心得を作成中でありまして、一ヶ月のうちには、全魔法世帯に無料配布する予定であります」

「『例のあの人』が再び身近で画策しているというしつこい噂は、事実無根」と、ついこの水曜日まで魔法省が請け合っていただけに、この発表は、魔法界を仰天させ、困惑させている。

魔法省がこのように言を翻すに至った経緯はいまだに霧の中だが、「例のあの人」とその主だった一味の者（『死喰い人』として知られている）が、木曜の夜、魔法省そのものに侵入したのではないかと見られている。

アルバス ダンブルドア（ホグワーツ魔法魔術学校校長として復職、国際魔法使い連盟会員資格復活、ウィゼンガモット最高裁主席魔法戦士として復帰）からのコメントは、これまでのところまだ得られていない。

この一年間、同氏は、「例のあの人」が死んだという大方の希望的観測を否定し、実は再び権力を握るべく仲間を集めている、と主張し続けていた。

一方、「生き残った男の子」は――

Chapter 38

The Second War Begins

HE-WHO-MUST-NOT-BE-NAMED RETURNS

In a brief statement Friday night, Minister of Magic Cornelius Fudge confirmed that He-Who-Must-Not-Be Named has returned to this country and is active once more.

“It is with great regret that I must confirm that the wizard styling himself Lord — well, you know who I mean — is alive and among us again,” said Fudge, looking tired and flustered as he addressed reporters. “It is with almost equal regret that we report the mass revolt of the dementors of Azkaban, who have shown themselves averse to continuing in the Ministry’s employ. We believe that the dementors are currently taking direction from Lord — Thingy.

“We urge the magical population to remain vigilant. The Ministry is currently publishing guides to elementary home and personal defense that will be delivered free to all Wizarding homes within the coming month.”

The Minister’s statement was met with dismay and alarm from the Wizarding community, which as recently as last Wednesday was receiving Ministry assurances that there was “no truth whatsoever in these persistent rumors that You-Know-Who is operating amongst us once more.”

Details of the events that led to the Ministry turnaround are still hazy, though it is believed that He-Who-Must-Not-Be-Named and a select band of followers (known as Death Eaters) gained entry to the Ministry of Magic itself on

「ほうら来た、ハリー。どこかであなたを引っ張り込むと思っていたわ」新聞越しにハリーを見ながら、ハーマイオニーが言った。医務室の中だった。ハリーはロンのベッドの端のほうに腰掛け、二人とも、ハーマイオニーが「予言者新聞日曜版」の一面記事を読むのを開いていた。

マダム ポンプリーにあっという間に踵を治してもらったジニーは、ハーマイオニーのベッドの足元に膝小僧を抱えて座り、同じように鼻の大きさも形も元どおりに治してもらったネビルは、二つのベッドの間の椅子に腰掛けていた。

「ザ クィブラー」の最新号を小脇に抱えてふらりと立ち寄ったルーナは、雑誌を逆さまにして読んでいた。

どうやらハーマイオニーの言葉はまったく耳に入らない様子だ。

「それじゃ、ハリーはまた『生き残った男の子』になったわけだ」ロンが顔をしかめた。「もう頭の変な目立ちたがり屋じゃないってわけ？ ん？」

ロンはベッド脇の棚に山と積まれた蛙チョコレートから一つかみ取って、ハリー、ジニー、ネビルに少し放り投げ、自分の分は包み紙を歯で食いちぎった。

脳みその触手に巻きつかれたロンの両方の前腕に、まだはっきりとミミズ腫れが残っていた。マダム ポンプリーによれば、想念というものは、他の何よりも深い傷を残す場合があるとのことだ。

しかし、「ドクター ウッカリーの物忘れ軟膏」をたっぷり塗るようになってから、少しよくなってきたようだった。

「そうよ、ハリー、今度は新聞があなたのことをずいぶん替えて書いてるわ」

ハーマイオニーが記事にざっと目を走らせながら言った。

「『孤独な真実の声……精神異常着扱いされながらも自分の説を曲げず……嘲りと中傷の耐え難さを耐え……』、ふうーん」ハーマイオニーが顔をしかめた。

「『予言者新聞』で嘲ったり中傷したりしたのは自分たちだっている事実を、書いていないじゃない……」

Thursday evening.

Albus Dumbledore, newly reinstated headmaster of Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry, reinstated member of the International Confederation of Wizards, and reinstated Chief Warlock of the Wizengamot, was unavailable for comment last night. He has insisted for a year that You-Know-Who was not dead, as was widely hoped and believed, but recruiting followers once more for a fresh attempt to seize power. Meanwhile the Boy Who Lived —

“There you are, Harry, I knew they’d drag you into it somehow,” said Hermione, looking over the top of the paper at him.

They were in the hospital wing. Harry was sitting on the end of Ron’s bed and they were both listening to Hermione read the front page of the *Sunday Prophet*. Ginny, whose ankle had been mended in a trice by Madam Pomfrey, was curled up at the foot of Hermione’s bed; Neville, whose nose had likewise been returned to its normal size and shape, was in a chair between the two beds; and Luna, who had dropped in to visit clutching the latest edition of *The Quibbler*, was reading the magazine upside down and apparently not taking in a word Hermione was saying.

“He’s ‘the Boy Who Lived’ again now, though, isn’t he?” said Ron darkly. “Not such a show-off maniac anymore, eh?”

He helped himself to a handful of Chocolate Frogs from the immense pile on his bedside cabinet, threw a few to Harry, Ginny, and Neville, and ripped off the wrapper of his own with his teeth. There were still deep welts on his forearms where the brain’s tentacles had

ハーマイオニーはちょっと痛そうに、手を肋骨に当てた。

ドロホフがハーマイオニーにかけた呪いは、声を出して呪文を唱えられなかったので効果が弱められはしたが、それでも、マダム・ボンフリーによれば、「当分おつき合いいただくには十分の損傷」だった。

ハーマイオニーは毎日十種類もの薬を飲んでいたが、めきめき回復し、もう医務室に飽きていた。

「『例のあの人』支配への前回の挑戦――二面から四面、魔法省が口をつぐんできたこと五面、なぜ誰も、アルバス・ダンブルドアに耳を貸さなかったのか――六から八面、ハリー・ポッターとの独占インタビュー――九面……おやおや」

ハーマイオニーは新聞を折り畳み、脇に放り出しながら言った。

「たしかにいい新聞種になったみたいね。それにハリーのインタビューは独占じゃないわ。『ザ・クィブラー』が何ヶ月も前に載せた記事だもの……」

「パパがそれを売ったんだもん」

ルーナが「ザ・クィブラー」のページを捲りながら、漠然と言った。

「それに、とってもいい値段で。だから、あたしたち、今年の夏休みに、『しわしわ角スノーカック』を捕まえるのに、スウェーデンに探検に行くんだ」

ハーマイオニーは、一瞬、どうしようかと葛藤しているようだったが、結局、「素敵ね」と言った。

ジニーはハリーと目が合ったが、ニヤッとすてすて目に逸らした。

「それはそうと」ハーマイオニーがちょっと座り直し、また痛そうに顔をしかめた。

「学校では何が起きているの？」

「そうね、フリットウィックがフレッドとジョージの沼を片づけたわ」ジニーが言った。

「ものの三秒でやつつけちゃった。でも、窓の下に小さな水溜りを残して、周りをロープで囲ったの――」

「どうして？」ハーマイオニーが驚いた顔をした。

「さあ、これはとってもいい魔法だったって

wrapped around him. According to Madam Pomfrey, thoughts could leave deeper scarring than almost anything else, though since she had started applying copious amounts of Dr. Ubbly's Oblivious Unction, there seemed to be some improvement.

“Yes, they're very complimentary about you now, Harry,” said Hermione, now scanning down the article. “‘A lone voice of truth ... perceived as unbalanced, yet never wavered in his story ... forced to bear ridicule and slander ...’ Hmmm,” said Hermione, frowning, “I notice they don't mention the fact that it was them doing all the ridiculing and slandering, though. ...”

She winced slightly and put a hand to her ribs. The curse Dolohov had used on her, though less effective than it would have been had he been able to say the incantation aloud, had nevertheless caused, in Madam Pomfrey's words, “quite enough damage to be going on with.” Hermione was having to take ten different types of potion every day and although she was improving greatly, was already bored with the hospital wing.

“‘You-Know-Who's Last Attempt to Take Over, pages two to four, What the Ministry Should Have Told Us, page five, Why Nobody Listened to Albus Dumbledore, pages six to eight, Exclusive Interview with Harry Potter, page nine ...’ Well,” said Hermione, folding up the newspaper and throwing it aside, “it's certainly given them lots to write about. And that interview with Harry isn't exclusive, it's the one that was in *The Quibbler* months ago. ...”

“Daddy sold it to them,” said Luna vaguely, turning a page of *The Quibbler*. “He got a very good price for it too, so we're going to go on an expedition to Sweden this summer and see

言っただけよ」ジニーが肩をすくめた。
「フレッドとジョージの記念に残したんだと思うよ」チョコレートを一皿に頬ばったまま、ロンが言った。
「これ全部、あの二人が送ってきたんだぜ」ロンはベッド脇のこんもりした蛙チョコの山を指差しながらハリーに言った。
「きっと、悪戯専門店がうまくいってるんだ。な？」ハーマイオニーはちょっと気に入らないという顔をした。
「それじゃ、ダンブルドアが帰ってきたから、もう問題はすべて解決したの？」
「うん」ネビルが言った。
「ぜんぶ元どおり、普通になったよ」
「じゃ、フィルチは喜んでるだろう？」ロンがダンブルドアの蛙チョコカードを水差しに立て掛けながら聞いた。
「ぜーんぜん」ジニーが答えた。
「むしろ、すっごく落ち込んでる……」ジニーは声を落とし、囁くように言った。
「アンブリッジこそホグワーツ最高のお方だったって、そう言い続けてる……」
六人全員が、医務室の反対側のベッドを振り返った。
アンブリッジ先生が、天井を見つめたまま横になっている。
ダンブルドアが単身森に乗り込み、アンブリッジをケンタウルスから救い出したのだ。どうやって救出したのか——いったいどうやって、ダンブルドアは、かすり傷一つ負わずに、アンブリッジ先生を支えて木立の中から姿を現したのか——誰にもわからなかった。アンブリッジは、当然何も語らない。
城に戻ったアンブリッジは、みんなが知るかぎり、一言もしゃべっていない。
どこが悪いのか、誰にもはっきりとはわからなかった。
いつもきちんとしていた薄茶色の髪はくしゃくしゃで、まだ小枝や木の葉がくっついていたが、それ以外は負傷している様子もない。
「マダム ボンフリーは、単にショックを受けただけだって言うの」ハーマイオニーが声をひそめて言った。
「むしろ、拗ねてるのよ」ジニーが言った。
「うん、こうやると、生きてる証拠を見せる

if we can catch a Crumple-Horned Snorkack.”

Hermione seemed to struggle with herself for a moment, then said, “That sounds lovely.”

Ginny caught Harry’s eye and looked away quickly, grinning.

“So anyway,” said Hermione, sitting up a little straighter and wincing again, “what’s going on in school?”

“Well, Flitwick’s got rid of Fred and George’s swamp,” said Ginny. “He did it in about three seconds. But he left a tiny patch under the window and he’s roped it off —”

“Why?” said Hermione, looking startled.

“Oh, he just says it was a really good bit of magic,” said Ginny, shrugging.

“I think he left it as a monument to Fred and George,” said Ron through a mouthful of chocolate. “They sent me all these, you know,” he told Harry, pointing at the small mountain of Frogs beside him. “Must be doing all right out of that joke shop, eh?”

Hermione looked rather disapproving and asked, “So has all the trouble stopped now Dumbledore’s back?”

“Yes,” said Neville, “everything’s settled right back down again.”

“I s’pose Filch is happy, is he?” asked Ron, propping a Chocolate Frog card featuring Dumbledore against his water jug.

“Not at all,” said Ginny. “He’s really, really miserable, actually. …” She lowered her voice to a whisper. “He keeps saying Umbridge was the best thing that ever happened to Hogwarts. …”

All six of them looked around. Professor Umbridge was lying in a bed opposite them, gazing up at the ceiling. Dumbledore had

ぜ」そう言うと、ロンは軽くパカッパカッと舌を鳴らした。

アンブリッジがガバッと起き上がり、キョロキョロあたりを見回した。

「先生、どうかなさいましたか？」マダムボンフリーが、事務室から首を突き出して声をかけた。

「いえ……いえ……」アンブリッジはまた枕に倒れ込んだ。

「いえ、きっと夢を見ていたのだわ……」ハーマイオニーとジニーが、ベッドカバーで笑い声を押し殺した。

「ケンタウルスって言えば」笑いが少し収まったハーマイオニーが言った。

「『占い学』の先生は、いま、誰なの？ フィレンツェは残るの？」

「残らざるをえないよ」ハリーが言った。

「戻っても、ほかのケンタウルスが受け入れないだろう？」

「トレローニーも、二人とも教えるみたいよ」ジニーが言った。

「ダンブルドアは、トレローニーを永久にお払い箱にしたかったと思うけどな」

ロンが十四個目の「蛙」をムシャムシャやりながら言った。

「いいかい、僕に言わせりゃ、あの科目自体がむだだよ。フィレンツェだって、似たり寄ったりさ……」

「どうしてそんなことが言える？」ハーマイオニーが詰問した。

「本物の予言が存在するって、わかったばかりじゃない？」

ハリーは心臓がドキドキしはじめた。

ロンにも、ハーマイオニーにも、誰にも予言の内容を話していない。

ネビルが、「死の間」の階段でハリーが自分を引っ張り上げたときに、予言が砕けたとみんなに話していたし、ハリーも訂正せずに、そう思わせておいた。

自分が殺すか殺されるか、それ以外に道はないということをみんなに話したら、どんな顔をするか……。

ハリーはまだその顔を見るだけの気持ちの余裕がなかった。

「壊れて残念だったわ」ハーマイオニーが頭

strode alone into the forest to rescue her from the centaurs. How he had done it — how he had emerged from the trees supporting Professor Umbridge without so much as a scratch on him — nobody knew, and Umbridge was certainly not telling. Since she had returned to the castle she had not, as far as any of them knew, uttered a single word. Nobody really knew what was wrong with her either. Her usually neat mousy hair was very untidy and there were bits of twig and leaf in it, but otherwise she seemed to be quite unscathed.

“Madam Pomfrey says she’s just in shock,” whispered Hermione.

“Sulking, more like,” said Ginny

“Yeah, she shows signs of life if you do this,” said Ron, and with his tongue he made soft clip-clopping noises. Umbridge sat bolt upright, looking wildly around.

“Anything wrong, Professor?” called Madam Pomfrey, poking her head around her office door.

“No ... no ...” said Umbridge, sinking back into her pillows, “no, I must have been dreaming. ...”

Hermione and Ginny muffled their laughter in the bedclothes.

“Speaking of centaurs,” said Hermione, when she had recovered a little, “who’s Divination teacher now? Is Firenze staying?”

“He’s got to,” said Harry, “the other centaurs won’t take him back, will they?”

“It looks like he and Trelawney are both going to teach,” said Ginny.

“Bet Dumbledore wishes he could’ve got rid of Trelawney for good,” said Ron, now munching on his fourteenth Frog. “Mind you,

を振りながら静かに言った。

「うん、ほんと」ロンが言った。

「だけど、少なくとも、『例のあの人』もどんな予言だったのか知らないままだ。——どこに行くの？」

ハリーが立ち上がったので、ロンがびっくりしたような、がっかりしたような顔をした。「ん——ハグリッドのところ」ハリーが言った。

「あのね、ハグリッドが戻ってきたばかりなんだけど、僕、会いにいった、君たち二人がどうしているか教えるって約束したんだ」

「そうか。ならいいよ」ロンは不機嫌にそう言うと、窓から四角に切り取ったような明るい青空を眺めた。

「僕たちも行きたいなあ」

「ハグリッドによろしくね！」

ハリーが歩きだすと、ハーマイオニーが声をかけた。

「それに、どうしてるかって聞いて……あの小さなお友達のこと！」

医務室を出ながら、了解という合図に、ハリーは手を振った。

日曜日にしても、城の中は静かすぎるようだった。

みんな太陽がいっぱいの校庭に出て、試験が終り、学期も残すところあと数日で、復習も宿題もないという時を楽しんでいるに違いない。

ハリーは、誰もいない廊下をゆっくり歩きながら窓の外を覗いた。

クイディッチ競技場の上空を飛び回って楽しんでいる生徒もいれば、大イカと並んで湖を泳ぐ生徒もちらほら見える。

誰かと一緒にいたいのかどうか、ハリーにはよくわからなかった。

誰かと一緒だと、どこかへ行ってしまうかと思ひ、一人だと人恋しくなった。

しかし、本当にハグリッドを訪ねてみようかと思った。

ハグリッドが帰ってきてから、まだ一度もちゃんと話をしていないし……。

玄関ホールへの大理石の階段の最後の一段を下りたちょうどそのとき、右側のドアからマルフォイ、クラップ、ゴイルが現れた。そこ

the whole subjects useless if you ask me, Firenze isn't a lot better. ...”

“How can you say that?” Hermione demanded. “After we’ve just found out that there are real prophecies?”

Harry’s heart began to race. He had not told Ron, Hermione, or anyone else what the prophecy had contained. Neville had told them it had smashed while Harry was pulling him up the steps in the Death Room, and Harry had not yet corrected this impression. He was not ready to see their expressions when he told them that he must be either murderer or victim, there was no other way. ...

“It is a pity it broke,” said Hermione quietly, shaking her head.

“Yeah, it is,” said Ron. “Still, at least You-Know-Who never found out what was in it either — where are you going?” he added, looking both surprised and disappointed as Harry stood up.

“Er — Hagrid’s,” said Harry. “You know, he just got back and I promised I’d go down and see him and tell him how you two are. ...”

“Oh all right then,” said Ron grumpily, looking out of the dormitory window at the patch of bright blue sky beyond. “Wish we could come ...”

“Say hello to him for us!” called Hermione, as Harry proceeded down the ward. “And ask him what’s happening about ... about his little friend!”

Harry gave a wave of his hand to show he had heard and understood as he left the dormitory.

The castle seemed very quiet even for a Sunday. Everybody was clearly out in the sunny grounds, enjoying the end of their exams

はスリザリンの談話室に続くドアだ。
ハリーの足がはたと止まった。マルフォイたちも同じだった。
聞こえる音といえば、開け放した正面扉を通して流れ込む、校庭の叫び声、笑い声、水の撥ねる音だけだった。
マルフォイがあたりに目を走らせた
誰か先生の姿がないかどうか確かめているのだと、ハリーにはわかった――ハリーに視線を戻し、マルフォイが低い声で言った。
「ポッター、おまえは死んだ」
ハリーは眉をちょっと吊り上げた。
「変だな」ハリーが言った。
「それなら歩き回っちゃいけないはずだけど…」
マルフォイがこんなに怒るのを、ハリーは見たことがなかった。
青白い顎の尖った顔が怒りに歪むのを見て、ハリーは冷めた満足感を感じた。
「覚えとけよ」マルフォイはほとんど囁くような低い声で言った。
「僕がつけを払わせてやる。おまえのせいで父上は……」
「そうか。今度こそ怖くなったよ」ハリーが皮肉たっぷりに言った。
「おまえたち三人に比べれば、ヴォルデモート卿なんて、ほんの前座だったな。――どうした？」ハリーが聞いた。
マルフォイ、クラブ、ゴイルが、名前を聞いて一斉に衝撃を受けた顔をしたからだ。
「あいつは、おまえの父親の友達だろう？ 怖くなんかないだろう？」
「何様だと思ってるんだ、ポッター」マルフォイは、クラブとゴイルに両脇を護られて、今度はハリーに迫ってきた。
「見てろ。おまえをやってやる。父上を牢獄なんかに入れさせるものか――」
「もう入れたと思ったけどな」ハリーが言った。
「吸魂鬼がアズカバンを棄てた」マルフォイが落ちていて言った。
「父上も、ほかのみんなも、すぐ出てくる…」
「ああ、きっとそうだろうな」ハリーが言った。

and the prospect of a last few days of term unhampered by studying or homework. Harry walked slowly along the deserted corridor, peering out of windows as he went. He could see people messing around in the air over the Quidditch pitch and a couple of students swimming in the lake, accompanied by the giant squid.

He was finding it hard at the moment to decide whether he wanted to be with people or not. Whenever he was in company he wanted to get away, and whenever he was alone he wanted company. He thought he might really go and visit Hagrid, though; he had not talked to him properly since he had returned. ...

Harry had just descended the last marble step into the entrance hall when Malfoy, Crabbe, and Goyle emerged from a door on the right that Harry knew led down to the Slytherin common room. Harry stopped dead; so did Malfoy and the others. For a few moments, the only sounds were the shouts, laughter, and splashes drifting into the hall from the grounds through the open front doors.

Malfoy glanced around. Harry knew he was checking for signs of teachers. Then he looked back at Harry and said in a low voice, "You're dead, Potter."

Harry raised his eyebrows. "Funny," he said, "you'd think I'd have stopped walking around. ..."

Malfoy looked angrier than Harry had ever seen him. He felt a kind of detached satisfaction at the sight of his pale, pointed face contorted with rage.

"You're going to pay," said Malfoy in a voice barely louder than a whisper. "I'm going to make you pay for what you've done to my father. ..."

「それでも、少なくともいまは、連中がどんなワルかってことが知れ渡ったー」
マルフォイの手が杖に飛んだ。しかし、ハリーのほうが早かった。

マルフォイの指がローブのポケットに入る前に、ハリーはもう杖を抜いていた。

「ポッター！」

玄関ホールに声が響き渡った。

スネイプが自分の研究室に通じる階段から現れた。

その姿をよ見ると、ハリーはマルフォイに対する気持ちなどを遥かに超えた強い憎しみが押し寄せるのを感じた……ダンブルドアが何と言おうと、スネイプを許すものか……絶対に……。

「何をしているのだ、ポッター？」

四人のほうに大腿で近づいてくるスネイプの声は、相変わらず冷たかった。

「マルフォイにどんな呪いをかけようかと考えているところです。先生」

ハリーは激しい口調で言った。

スネイプがまじまじとハリーを見た。

「杖をすぐしまいたまえ」スネイプが短く言った。

「十点減点。グリフィー」

スネイプは壁の大きな砂時計を見てにやりと笑った。

「ああ、点を引こうにも、グリフィンドールの砂時計には、もはや点が残っていない。

それなれば、ポッター、やむをえずー」

「点を増やしましょうか？」

マクゴナガル先生がちょうど正面玄関の石段をコツコツと城へ上がってくるところだった。

タータンチェックのボストンバッグを片手に、もう一本の手で杖に頼ってはいたが、それ以外は至極元気そうだった。

「マクゴナガル先生！」スネイプが勢いよく進み出た。

「これはこれは、聖マンガをご退院で！」

「ええ、スネイプ先生」

マクゴナガル先生は、旅行用マントを肩から外しながら言った。

「すっかり元どおりです。そこの二人ークラップ、ゴイルー」

“Well, I’m terrified now,” said Harry sarcastically. “I s’pose Lord Voldemort’s just a warm-up act compared to you three — what’s the matter?” he said, for Malfoy, Crabbe, and Goyle had all looked stricken at the sound of the name. “He’s your dad’s mate, isn’t he? Not scared of him, are you?”

“You think you’re such a big man, Potter,” said Malfoy, advancing now, Crabbe and Goyle flanking him. “You wait. I’ll have you. You can’t land my father in prison —”

“I thought I just had,” said Harry.

“The dementors have left Azkaban,” said Malfoy quietly. “Dad and the others’ll be out in no time. ...”

“Yeah, I expect they will,” said Harry. “Still, at least everyone knows what scumbags they are now —”

Malfoy’s hand flew toward his wand, but Harry was too quick for him. He had drawn his own wand before Malfoy’s fingers had even entered the pocket of his robes.

“Potter!”

The voice rang across the entrance hall; Snape had emerged from the staircase leading down to his office, and at the sight of him Harry felt a great rush of hatred beyond anything he felt toward Malfoy. ... Whatever Dumbledore said, he would never forgive Snape ... never ...

“What are you doing, Potter?” said Snape coldly as ever, as he strode over to the four of them.

“I’m trying to decide what curse to use on Malfoy, sir,” said Harry fiercely.

Snape stared at him.

“Put that wand away at once,” he said

マクゴナガル先生が威厳たっぷりに手招きすると、二人はデカ足をせかせかと動かし、ぎこちなく進み出た。

「これを」マクゴナガル先生はボストンバッグをクラブの胸に、マントをゴイルの胸に押しつけた。

「私の部屋まで持って行ってください」二人は回れ右し、大理石の階段をドスドス上がっていった。

「さて、それでは」マクゴナガル先生は壁の砂時計を見上げた。

「そうですね。ポッターと友達とが、世間に対し、『例のあの人』の復活を警告したことで、それぞれ五十点！スネイプ先生、いかがでしょう？」

「何が？」スネイプが噛みつくように聞き返したが、完全に聞こえていたと、ハリーにはわかっていた。

「ああーうむーそうでしょうな……？」
「では、五十点ずつ。ポッター、ウィーズリー兄妹、ロングボトム、ミス グレンジャー」

マクゴナガル先生がそう言い終らないうちに、グリフィンドールの砂時計の下半分の球に、ルビーが降り注いだ。

「ああーそれにミス ラブグッドにも五十点でしょうね」そうつけ加えると、レイブンクローの砂時計にサファイアが降った。

「さて、ポッターから十点減点なさりたいのでしたね、スネイプ先生ーでは、このように……」

ルビーが数個、上の球に戻ったが、それでもかなりの量が下に残った。

「さあ、ポッター、マルフォイ。こんなすばらしいお天気の日には外に出るべきだと思いますよ」マクゴナガル先生が元気よく言葉を続けた。

言われるまでもなく、ハリーは杖をローブの内ポケットにしまい、スネイプとマルフォイのほうには目もくれず、まっすぐに正面扉に向かった。

ハグリッドの小屋に向かって芝生を歩いていくと、陽射しが痛いほど照りつけた。

生徒たちは、芝生に寝そべて日向ぼっこをしたり、しゃべったり、「予言者新聞日曜

curtly. “Ten points from Gryff —”

Snape looked toward the giant hourglasses on the walls and gave a sneering smile.

“Ah. I see there are no longer any points left in the Gryffindor hourglass to take away. In that case, Potter, we will simply have to —”

“Add some more?”

Professor McGonagall had just stumped up the stone steps into the castle. She was carrying a tartan carpetbag in one hand and leaning heavily on a walking stick with her other, but otherwise looked quite well.

“Professor McGonagall!” said Snape, striding forward. “Out of St. Mungo’s, I see!”

“Yes, Professor Snape,” said Professor McGonagall, shrugging off her traveling cloak, “I’m quite as good as new. You two — Crabbe — Goyle —”

She beckoned them forward imperiously and they came, shuffling their large feet and looking awkward.

“Here,” said Professor McGonagall, thrusting her carpetbag into Crabbe’s chest and her cloak into Goyle’s, “take these up to my office for me.”

They turned and stumped away up the marble staircase.

“Right then,” said Professor McGonagall, looking up at the hourglasses on the wall, “well, I think Potter and his friends ought to have fifty points apiece for alerting the world to the return of You-Know-Who! What say you, Professor Snape?”

“What?” snapped Snape, though Harry knew he had heard perfectly well. “Oh — well — I suppose …”

“So that’s fifty each for Potter, the two

版」を読んだり、甘い物を食べたりしながら、通り過ぎるハリーを見上げた。呼びかけたり、手を振ったりする生徒もいた。

「予言者新聞」と同じように、みんながハリーを英雄のように思っていることを、熱心に示そうとしているのだ。

ハリーは誰にも何も言わなかった。

三目前何が起こったのか、みんながどれだけ知っているかはわからなかったが、ハリーはこれまで質問されるのを避けてきたし、そうしておくほうがよかったのだ。

ハグリッドの小屋の戸を叩いたとき、最初は留守かと思った。

しかし、ファンクが物陰から突進してきて大歓迎し、ハリーは突き飛ばされそうになった。

ハグリッドは裏庭でインゲン豆を摘んでいたらしい。

「よう、ハリー！」ハリーが柵に近づいていくと、ハグリッドがにっこりした。

「さあ、入った、入った。タンポポジュースでも飲もうや……」

「調子はどうだ？」木のテーブルに冷たいジュースを一杯ずつ置いて腰掛けたとき、ハグリッドが聞いた。

「おまえさん——あ——元気か？ ん？」

ハグリッドの心配そうな顔から、体が元気かどうかと聞いているのではないことはわかった。

「元気だよ」ハリーは急いで答えた。

ハグリッドが何を考えているかはわかってはいたが、その話をするのには耐えられなかった。

「それで、ハグリッドはどこへ行ってたの？」

「山の中に隠れとった」ハグリッドが答えた。

「洞穴だ。ほれ、シリウスがあのと——」

ハグリッドは急に口を閉じ、荒っぽい咳払いをしてハリーをちらりと見ながら、ぐーっとジュースを飲んだ。

「とにかく、もう戻ってきた」ハグリッドが弱々しい声で言った。

「ハグリッドの顔——前よりよくなったね」

Weasleys, Longbottom, and Miss Granger,” said Professor McGonagall, and a shower of rubies fell down into the bottom bulb of Gryffindor’s hourglass as she spoke. “Oh — and fifty for Miss Lovegood, I suppose,” she added, and a number of sapphires fell into Ravenclaw’s glass. “Now, you wanted to take ten from Mr. Potter, I think, Professor Snape — so there we are. ...”

A few rubies retreated into the upper bulb, leaving a respectable amount below nevertheless.

“Well, Potter, Malfoy, I think you ought to be outside on a glorious day like this,” Professor McGonagall continued briskly.

Harry did not need telling twice. He thrust his wand back inside his robes and headed straight for the front doors without another glance at Snape and Malfoy.

The hot sun hit him with a blast as he walked across the lawns toward Hagrid’s cabin. Students lying around on the grass sunbathing, talking, reading the *Sunday Prophet*, and eating sweets looked up at him as he passed. Some called out to him, or else waved, clearly eager to show that they, like the *Prophet*, had decided he was something of a hero. Harry said nothing to any of them. He had no idea how much they knew of what had happened three days ago, but he had so far avoided being questioned and preferred it that way.

He thought at first when he knocked on Hagrid’s cabin door that he was out, but then Fang came charging around the corner and almost bowled him over with the enthusiasm of his welcome. Hagrid, it transpired, was picking runner beans in his back garden.

“All righ’, Harry!” he said, beaming, when

ハリーは何がなんでも話題をシリウスから逸らそうとした。

「なん……？」ハグリッドは巨大な片手を上げ、顔を撫でた。

「ああ……うん、そりゃ。グロービーはずいぶんと行儀がよくなった。ずいぶんと。俺が帰ってきたのを見て、そりゃあうれしかったみてえで……あいつはいい若者だ、うん…誰か女友達を見つけてやらにゃあと考えとるんだが、うん……」

いつものハリーなら、そんなことはやめるようにと、すぐにハグリッドを説得しようとしただろう。

禁じられた森に二人目の巨人が棲むかもしれない、しかもグロウプよりもっと乱暴で残酷かもしれないというのは、どう考えても危険だ。

しかし、それを議論するだけの力を、なぜか奮い起こすことができない。

ハリーはまた独りになりたくなってきた。早くここから出ていけるようにと、ハリーはタンボボジュースをガブガブ飲み、グラスの半分ほどを空にした。

「ハリー、おまえさんが本当のことを言っとったと、いまではみんなが知っちゃう」ハグリッドが出し抜けに、静かな声で言った。

「少しはよくなったろうが？」

ハリーは肩をすくめた。

「ええか……」ハグリッドがテーブルの向こうから、ハリーのほうに身を乗り出した。

「シリウスのこたあ、俺はおまえさんより昔っから知っちゃう……あいつは戦って死んだ。あいつは……そういう死に方を望むやつだったー」

「シリウスは、死にたくなんかなかった！」ハリーが怒ったように言った。

ハグリッドのぼさぼさの大きな頭がうなだれた。

「ああ、死にたくはなかったろう」ハグリッドが低い声で言った。

「それでもな、ハリー……あいつは、自分が家の中でじーっとしとって、ほかの人間に戦わせるなんちゅうことはできねえやつだった。自分が助けにいかねえでは、自分自身に

Harry approached the fence. “Come in, come in, we’ll have a cup o’ dandelion juice. ...

“How’s things?” Hagrid asked him, as they settled down at his wooden table with a glass apiece of iced juice. “You — er — feelin’ all righ’, are yeh?”

Harry knew from the look of concern on Hagrid’s face that he was not referring to Harry’s physical well-being.

“I’m fine,” Harry said quickly, because he could not bear to discuss the thing that he knew was in Hagrid’s mind. “So, where’ve you been?”

“Bin hidin’ out in the mountains,” said Hagrid. “Up in a cave, like Sirius did when he —”

Hagrid broke off, cleared his throat gruffly, looked at Harry, and took a long draft of juice.

“Anyway, back now,” he said feebly.

“You — you look better,” said Harry, who was determined to keep the conversation moving away from Sirius.

“Wha?” said Hagrid, raising a massive hand and feeling his face. “Oh — oh yeah. Well, Grawpy’s loads better behaved now, loads. Seemed right pleased ter see me when I got back, ter tell yeh the truth. He’s a good lad, really. ... I’ve bin thinkin’ abou’ tryin’ ter find him a lady friend, actually. ...”

Harry would normally have tried to persuade Hagrid out of this idea at once. The prospect of a second giant taking up residence in the forest, possibly even wilder and more brutal than Grawp, was positively alarming, but somehow Harry could not muster the energy necessary to argue the point. He was starting to wish he was alone again, and with the idea of hastening his departure he took

我慢でしんかったろう……」

ハリーは弾かれたように立ち上がった。

「僕、ロンとハーマイオニーのお見舞いに、
医務室に行かなりちゃ」

ハリーは機械的に言った。

「ああ」ハグリッドはちょっと狼狽した。

「ああ……そうか、そんなら、ハリー……元
気でな。また寄ってくれや、暇なときにな…
…」

「うん……じゃ……」

ハリーはできるだけ急いで出口に行き、戸を
開けた。

ハグリッドが別れの挨拶を言い終える前に、
ハリーは再び陽光の中に出て芝生を歩いていた。

またしても、生徒たちが通り過ぎるハリーに
声をかけた。

ハリーはしばらく目をつぶり、みんな消えて
いなくなればいいのと思った。

目を開けたとき、校庭にいるのが自分ひとりだ
ったらしいのに……。

数日前なら——試験が終る前で、ヴォルデモ
ートがハリーの心に植えた光景を見る前
だったら——ハリーの言葉が真実だと魔法界
が知ってくれるなら、ヴォルデモートの復活
をみんなが信じてくれるなら、ハリーが嘘つ
きでもなければ狂ってもいないとわかってく
れるなら、何を引き換えにしても惜しくな
かっただろう。

しかしいまは……。

ハリーは湖の周囲を少し回り、岸边に腰を下
ろした。

通りがかりの人にじろじろ見られないように
灌木の茂みに隠れ、キラキラ光る水面を眺め
て物思いに耽った……。

独りになりたかった。

たぶん、ダンブルドアと話して以来、自分が
他の人間から隔絶されたように感じはじめた
からだろう。

目に見えない壁が、自分と世界とを隔ててし
まった。

ハリーは「印されし者」だ。ずっとそうだっ
たのだ。

ただ、それが何を意味するのか、これまでは
はっきりわかっていなかったただけだ……。

several large gulps of his dandelion juice, half
emptying his glass.

“Ev’ryone knows you’ve bin tellin’ the truth
now, Harry,” said Hagrid softly and
unexpectedly. “Tha’s gotta be better, hasn’ it?”

Harry shrugged.

“Look …” Hagrid leaned toward him across
the table, “I knew Sirius longer ’n you did. …
He died in battle, an’ tha’s the way he’d’ve
wanted ter go —”

“He didn’t want to go at all!” said Harry
angrily.

Hagrid bowed his great shaggy head.

“Nah, I don’ reckon he did,” he said quietly.
“But still, Harry … he was never one ter sit
around at home an’ let other people do the
fightin’. He couldn’ have lived with himself if
he hadn’ gone ter help —”

Harry leapt up again.

“I’ve got to go and visit Ron and Hermione
in the hospital wing,” he said mechanically.

“Oh,” said Hagrid, looking rather upset.
“Oh … all righ then, Harry … Take care of
yerself then, an’ drop back in if yeh’ve got a
mo. …”

“Yeah … right …”

Harry crossed to the door as fast as he could
and pulled it open. He was out in the sunshine
again before Hagrid had finished saying good-
bye and walked away across the lawn. Once
again, people called out to him as he passed.
He closed his eyes for a few moments, wishing
they would all vanish, that he could open his
eyes and find himself alone in the grounds. …

A few days ago, before his exams had
finished and he had seen the vision Voldemort
had planted in his mind, he would have given

それなのに、こうして湖の辺に座していると、悲しみの耐え難い重みに心は沈み、シリウスを失った生々しい痛みが心の中で血を吹いていたが、恐怖の感覚は湧いてこなかった。

太陽は輝き、周りの校庭には笑い声が満ち満ちている。

自分が違う人種であるかのように、周囲のみんなが遠くに感じられはしたが、それでもここに座していると、やはり信じられなかった自分の人生が、人を殺すか、さもなくば殺されて終ることになるのだとは……。

ハリーは水面を見つめたまま、そこに長い間座っていた。

名付け親のことは考えまい……ちょうどこの湖の向こう岸で、シリウスが百を超える吸魂鬼の攻撃から身を護ろうとして、倒れてしまったことなど、思い出すまい……。

ふと寒さを感じたとき、太陽はもう沈んでいた。

ハリーは立ち上がり、袖で顔を拭いながら城に向かった。

ロンとハーマイオニーが完治して退院したのは、学期が終わる三日前だった。

ハーマイオニーは、しょっちゅうシリウスのことを話したような素振りを見せたが、シリウスの名前をハーマイオニーが口にするたびに、ロンは「シーッ」という音を出した。

名付け親の話をしたいのかどうか、ハリーにはまだよくわからなかった。

そのときそのときで気持ちが揺れた。

しかし、一つだけはっきりしているのは、たしかにいまは不幸でも、数日後にプリベット通り四番地に帰ったときには、ホグワーツがとても恋しくなるだろうということだ。

夏休みのたびにそこに帰らなければならない理由がはっきりわかったいまになっても、だからといって帰るのが楽しくなったわけではない。

むしろ、帰るのがこんなに怖かったことはない。

アンブリッジ先生は、学期が終る前の日にホグワーツを去った。

夕食時にこっそり医務室をぬ抜け出したらしい。

almost anything for the Wizarding world to know that he had been telling the truth, for them to believe that Voldemort was back and know that he was neither a liar nor mad. Now, however ...

He walked a short way around the lake, sat down on its bank, sheltered from the gaze of passersby behind a tangle of shrubs, and stared out over the gleaming water, thinking. ...

Perhaps the reason he wanted to be alone was because he had felt isolated from everybody since his talk with Dumbledore. An invisible barrier separated him from the rest of the world. He was — he had always been — a marked man. It was just that he had never really understood what that meant. ...

And yet sitting here on the edge of the lake, with the terrible weight of grief dragging at him, with the loss of Sirius so raw and fresh inside, he could not muster any great sense of fear. It was sunny and the grounds around him were full of laughing people, and even though he felt as distant from them as though he belonged to a different race, it was still very hard to believe as he sat here that his life must include, or end in, murder. ...

He sat there for a long time, gazing out at the water, trying not to think about his godfather or to remember that it was directly across from here, on the opposite bank, that Sirius had collapsed trying to fend off a hundred dementors. ...

The sun had fallen before he realized that he was cold. He got up and returned to the castle, wiping his face on his sleeve as he went.

Ron and Hermione left the hospital wing completely cured three days before the end of term. Hermione showed signs of wanting to

誰にも気づかれずに出発したかったからに違いないが、アンブリッジ先生にとっては不幸なことに、途中でピープズに出会ってしまった。

ピープズは、フレッドに言われたことを実行する最後のチャンスとばかり、歩行用の杖とチョークを詰め込んだソックスとで、交互にアンブリッジ先生を殴りつけながら追いか

け、嬉々として城から追い出した。大勢の生徒が玄関ホールに走り出て、アンブリッジ先生が小道を走り去るのを見物した。各寮の一寮監が生徒たちを制止したが、気が入っていなかった。

マクゴナガル先生など、二、三回弱々しく諷めはしたものの、そのあとは教職員テーブルの椅子に深くと座り込み、ピープズに自分の歩行杖を貸してやったので、自分自身でアンブリッジを追いかけて囃し立ててやれないのは残念無念、と言っているのがはっきり聞こえた。

今学期最後の夜が来た。

大多数の生徒はもう荷造りを終え、学期末の宴会に向かっていたが、ハリーはまだ荷造りに取りかかっていかなかった。

「いいから明日にしろよ！」ロンは寝室のドアのそばで待っていた。

「行こう。腹ぺこだ」

「すぐあとから行く……ねえ、先に行ってくれ……」

しかし、ロンが寝室のドアが閉めて出ていったあと、ハリーは荷造りを急ぎもしなかった。

ハリーにとっていま一番いやなのは、「学年度末さよならパーティ」に出ることだった。ダンブルドアが挨拶するとき、ハリーのことに触れるのが心配だった。

ヴォルデモートが戻ってきたことにも触れるに違いない。

去年すでに、生徒たちにその話をしているのだから……。

ハリーはトランクの一番底から、くしゃくしゃになったローブを数枚引っ張り出し、畳んだローブと入れ替えようとした。

すると、トランクの隅に乱雑に包まれた何かが転がっているのに気づいた。

talk about Sirius, but Ron tended to make hushing noises every time she mentioned his name. Harry was not sure whether or not he wanted to talk about his godfather yet; his wishes varied with his mood. He knew one thing, though: Unhappy as he felt at the moment, he would greatly miss Hogwarts in a few days' time when he was back at number four, Privet Drive. Even though he now understood exactly why he had to return there every summer, he did not feel any better about it. Indeed, he had never dreaded his return more.

Professor Umbridge left Hogwarts the day before the end of term. It seemed that she had crept out of the hospital wing during dinner-time, evidently hoping to depart undetected, but unfortunately for her, she met Peeves on the way, who seized his last chance to do as Fred had instructed and chased her gleefully from the premises, whacking her alternately with a walking stick and a sock full of chalk. Many students ran out into the entrance hall to watch her running away down the path, and the Heads of Houses tried only halfheartedly to restrain their pupils. Indeed, Professor McGonagall sank back into her chair at the staff table after a few feeble remonstrances and was clearly heard to express a regret that she could not run cheering after Umbridge herself, because Peeves had borrowed her walking stick.

Their last evening at school arrived; most people had finished packing and were already heading down to the end-of-term feast, but Harry had not even started.

“Just do it tomorrow!” said Ron, who was waiting by the door of their dormitory. “Come on, I’m starving. ...”

“I won’t be long. ... Look, you go

こんなところに何があるのか見当もつかない。
ハリーは屈んで、スニーカーの下になっている包みを引っ張り出し、よく見た。
たちまちそれが何なのかを思い出した。
シリウスが、グリモールド プレイス十二番地での別れ際に、ハリーに渡したものだ。
「私を必要とするときには。使いなさい。いいね？」
ハリーはベッドに座り込み、包みを開いた。
小さな四角い鏡が滑り落ちた。
古そうな鏡だ。かなり汚れている。
鏡を顔の高さに持つと、自分の顔が見つめ返していた。
鏡を裏返してみた。そこに、シリウスからの走り書きがあった。

これは両面鏡だ。
わたしが対の鏡の片方を待っている。
わたしと話す必要があれば、鏡に向かってわたしの名前を呼べばいい。
わたしの鏡には君が映り、わたしは君の鏡の中から話すことができる。
ジェームズとわたしが別々に罰則を受けていたとき、よくこの鏡を使ったものだ。

ハリーは心臓がドキドキしてきた。
四年前、死んだ両親を「みぞの鏡」で見たことを思い出した。
シリウスとまた話せる。
いますぐ。きっとそうだー。
ハリーはあたりを見回して、誰もいないことを確かめた。
寝室はまったく人気がない。
ハリーは鏡に目を戻し、震える両手で鏡を顔の前にかざし、大きく、はっきりと呼んだ。
「シリウス」
息で鏡が曇った。
ハリーは鏡をより近づけた。興奮が体中を駆け巡った。
しかし、曇った鏡からハリーに向かって目を瞬いているのは、紛れもなくハリー自身だった。
ハリーはもう一度鏡をきれいに拭い、一語一語、部屋中にはっきりと響き渡るように呼ん

ahead. ...”

But when the dormitory door closed behind Ron, Harry made no effort to speed up his packing. The very last thing he wanted to do was to attend the end-of-term feast. He was worried that Dumbledore would make some reference to him in his speech. He was sure to mention Voldemort’s return; he had talked to them about it last year, after all. ...

Harry pulled some crumpled robes out of the very bottom of his trunk to make way for folded ones and, as he did so, noticed a badly wrapped package lying in a corner of it. He could not think what it was doing there. He bent down, pulled it out from underneath his trainers, and examined it.

He realized what it was within seconds. Sirius had given it to him just inside the front door of twelve Grimmauld Place. *Use it if you need me, all right?*

Harry sank down onto his bed and unwrapped the package. Out fell a small, square mirror. It looked old; it was certainly dirty. Harry held it up to his face and saw his own reflection looking back at him.

He turned the mirror over. There on the reverse side was a scribbled note from Sirius.

This is a two-way mirror. I’ve got the other. If you need to speak to me, just say my name into it; you’ll appear in my mirror and I’ll be able to talk in yours. James and I used to use them when we were in separate detentions.

And Harry’s heart began to race. He remembered seeing his dead parents in the Mirror of Erised four years ago. He was going to be able to talk to Sirius again, right now, he

だ。

「シリウス ブラック！」何事も起こらなかった。

鏡の中からじりじりして見つめ返している顔は、間違いなく、今度もまた、ハリー自身だった……。

あのアーチを通過していった時シリウスは鏡を持っていなかったんだ。

ハリーの頭の中で、小さな声が言った。

それだからうまくいかないんだ……。

ハリーはしばらくじっとしていた。それから、いきなり鏡をトランクに投げ返した。鏡はそこで割れた。ほんの一瞬、キラキラと輝く一瞬、信じたのに。

シリウスにまた会える、また話ができると… …。

失望が喉元を焦がした。ハリーは立ち上がり、トランクめがけて、何もかもめちゃくちゃに、割れた鏡の上にぶち込んだー。そのとき、ある考えが閃いた……鏡よりいい考え……もっと大きくて、もっと重要な考えだ……どうしてこれまで思いつかなかったんだろうーどうして今まで尋ねなかったんだろう？

ハリーは寝室から飛び出し、螺旋階段を駆け下り、走りながら壁にぶつかってもほとんど気づかなかった。

空っぽの談話室を横切り、肖像画の穴を抜け、後ろから声をかける「太った婦人」には目もくれずに廊下を疾走した。

「宴会がもう始まるわよ。ぎりぎりですよ！」しかし、ハリーは、まったく宴会に行くつもりがなかった……。

用もないときには、ここはゴーストが溢れているというのに、いったいいまは……。

ハリーは階段を走り下り、廊下を走った。しかし、生きたものにも死んだものにも出会わない。

全員が大広間にいるに違いない。

「呪文学」の教室の前で、ハリーは立ち止まり、息を切らし、落胆しながら考えた。

knew it —

He looked around to make sure there was nobody else there; the dormitory was quite empty. He looked back at the mirror, raised it in front of his face with trembling hands, and said, loudly and clearly, “Sirius.”

His breath misted the surface of the glass. He held the mirror even closer, excitement flooding through him, but the eyes blinking back at him through the fog were definitely his own.

He wiped the mirror clear again and said, so that every syllable rang clearly through the room, “Sirius Black!”

Nothing happened. The frustrated face looking back out of the mirror was still, definitely, his own. ...

Sirius didn't have his mirror on him when he went through the archway, said a small voice in Harry's head. That's why it's not working. ...

Harry remained quite still for a moment, then hurled the mirror back into the trunk where it shattered. He had been convinced, for a whole, shining minute, that he was going to see Sirius, talk to him again. ...

Disappointment was burning in his throat. He got up and began throwing his things pell-mell into the trunk on top of the broken mirror —

But then an idea struck him. ... A better idea than a mirror ... A much bigger, more important idea ... How had he never thought of it before — why had he never asked?

He was sprinting out of the dormitory and down the spiral staircase, hitting the walls as he ran and barely noticing. He hurtled across the empty common room, through the portrait

あとまで待たなくちゃ。宴会が終るまで…
…。

すっかり諦めたそのとき、ハリーは見た
廊下の向こうで、透明な何かがふわふわ漂っ
ている。

おーいーおい、ニック！ニック！」
ゴーストが壁から首を抜き出した。
派手な羽根飾りの帽子と、ぐらぐら危険に揺
れる頭が現れた。

ニコラス ド ミムジー ポーピントン卿
だ。

「こんばんは」ゴーストは固い壁から残りの
体を引っ張り出し、ハリーに笑いかけた。

「すると、行き損ねたのは私だけではなかつ
たのですな？ しかし……」ニックがため息を
ついた。

「もちろん、私はいつまでも逝き損ねですが
……」

「ニック、聞きたいことがあるんだけど？」
「ほとんど首無しニック」の顔に、えも言わ
れぬ奇妙な表情が浮かんだ。

ニックはひだ襟に指を差し入れ、引っ張って
少しまっすぐにした。

考える時間を稼いでいるらしい。

一部だけ繋がっている首が完全に切れそうに
なったとき、ニックはやっと襟をいじるのを
やめた。

「えーいーいまでですか、ハリー？」ニックが
当惑した顔をした。

「宴会のあとまで待てないですか？」
「待てないーニックーお願いだ」ハリー
が言った。

「どうしても君と話したいんだ。ここに入れ
る？」ハリーは一番近くの教室のドアを開け
た。

「ほとんど首無しニック」がため息をつい
た。

「ええ、いいでしょう」ニックは諦めたよう
な顔をした。

「予想していなかったふりはできません」
ハリーはニックのためにドアを押さえて待っ
たが、ニックはドアからでなく、壁を通り抜
けて入った。

「予想って、何を？」ドアを閉めながら、ハ
リーが聞いた。

hole and off along the corridor, ignoring the
Fat Lady, who called after him, “The feast is
about to start, you know, you’re cutting it very
fine!”

But Harry had no intention of going to the
feast …

How could it be that the place was full of
ghosts whenever you didn’t need one, yet
now …

He ran down staircases and along corridors
and met nobody either alive or dead. They
were all, clearly, in the Great Hall. Outside his
Charms classroom he came to a halt, panting
and thinking disconsolately that he would have
to wait until later, until after the end of the
feast …

But just as he had given up hope he saw it
— a translucent somebody drifting across the
end of the corridor.

“Hey — hey Nick! NICK!”

The ghost stuck its head back out of the
wall, revealing the extravagantly plumed hat
and dangerously wobbling head of Sir
Nicholas de Mimsy-Porpington.

“Good evening,” he said, withdrawing the
rest of his body from the solid stone and
smiling at Harry. “I am not the only one who is
late, then? Though,” he sighed, “in rather
different senses, of course …”

“Nick, can I ask you something?”

A most peculiar expression stole over
Nearly Headless Nick’s face as he inserted a
finger in the stiff ruff at his neck and tugged it
a little straighter, apparently to give himself
thinking time. He desisted only when his
partially severed neck seemed about to give
way completely.

“Er — now, Harry?” said Nick, looking

「君が、私を探しにやってくることです」ニックはするすると窓際に進み、だんだん闇の濃くなる校庭を眺めた。

「時々あることです……誰かが……哀悼しているとき」

「そうなんだ」ハリーは話を逸らせまいとした。「そのとおりなんだ。僕——僕、君を探していた」

ニックは無言だった。

つまり——」ハリーは、思ったよりずっと言い出しにくいことに気づいた。

「つま？ 一君は死んでる。でも、君はまだここにいる。そうだろう？」ニックはため息をつき、校庭を見つめ続けた。

「そうなんだろう？」ハリーが答えを急ぎ立てた。

「君は死んだ。でも僕は君と話している……君はホグワーツを歩き回れるし、いろいろ、そうだろう？」

「ええ」「ほとんど首無しニック」が静かに言った。

「私は歩きもするし、話もする。そうです」

「それじゃ、君は帰ってきたんでしょ？」ハリーは急ぎ込んだ。

「人は、帰ってこれるんでしょ？ ゴーストになって。完全に消えてしまわなくともいいんでしょ？ どうなの？」

ニックが黙りこくっているの、ハリーは待ちきれないように答えを促した。

「ほとんど首無しニック」は躊躇していたが、やがて口を開いた。

「誰もがゴーストとして帰ってこられるわけではありません」

「どういうこと？」ハリーはすぐ聞き返した。

「ただ……ただ、魔法使いだけです」

「ああ」ハリーはほっとして笑いだしそうだった。

「じゃ、それなら大丈夫。僕が聞いたかった人は、魔法使いだから。だったら、その人は帰ってこられるんだね？」

ニックは窓から目を逸らし、悼ましげにハリーを見た。

「あの人は帰ってこないでしょう」

「誰が？」

discomforted. “Can’t it wait until after the feast?”

“No — Nick — please,” said Harry, “I really need to talk to you. Can we go in here?”

Harry opened the door of the nearest classroom and Nearly Headless Nick sighed.

“Oh very well,” he said, looking resigned. “I can’t pretend I haven’t been expecting it.”

Harry was holding the door open for him, but he drifted through the wall instead.

“Expecting what?” Harry asked, as he closed the door.

“You to come and find me,” said Nick, now gliding over to the window and looking out at the darkening grounds. “It happens, sometimes ... when somebody has suffered a ... loss.”

“Well,” said Harry, refusing to be deflected. “You were right, I’ve — I’ve come to find you.”

Nick said nothing.

“It’s —” said Harry, who was finding this more awkward than he had anticipated, “it’s just — you’re dead. But you’re still here, aren’t you?”

Nick sighed and continued to gaze out at the grounds.

“That’s right, isn’t it?” Harry urged him. “You died, but I’m talking to you. ... You can walk around Hogwarts and everything, can’t you?”

“Yes,” said Nearly Headless Nick quietly, “I walk and talk, yes.”

“So, you came back, didn’t you?” said Harry urgently. “People can come back, right? As ghosts. They don’t have to disappear

「シリウス ブラックです」ニックが言った。

「でも、君は！」ハリーが怒ったように言った。

「君は帰ってきた。死んだのに、姿を消さなかった——」

「魔法使いは、地上に自らの痕跡を残していくことができます。生きていた自分がかつて辿った所を、影の薄い姿で歩くことができます」ニックは惨めそうに言った。

「しかし、その道を選ぶ魔法使いは滅多にいません」

「どうして？」ハリーが聞いた。

「でも——そんなことはどうでもいいんだ——シリウスは、普通と違うことなんて気にしないもの。帰ってくるんだ。僕にはわかる！」

間違いないという強い思いに、ハリーは本当に振り向いてドアを確かめた。

絶対だ、シリウスが現れる。ハリーは一瞬そう思った。

真珠のような半透明な自さで、にっこり笑いながら、ドアを突き抜けて、ハリーのほうに歩いてくるに違いない。

「あの人は帰ってこないでしょう」ニックが繰り返した。

「あの人は……逝ってしまうでしょう」

「『逝ってしまう』って、どういうこと？」ハリーはすぐに聞き返した。

「どこに？ ねえ——人が死ぬと、いったい何が起こるの？ どこに行くの？ どうしてみんながみんな帰ってこないの？ なぜここはゴーストだらけにならないの？ どうして——？」

「私には答えられません」ニックが言った。

「君は死んでる。そうだろう？」ハリーはイライラと昂った。

「君が答えられなきゃ、誰が答えられる？」

「私は死ぬことが恐ろしかった」ニックが低い声で言った。

「私は残ることを選びました。時々、そうするべきではなかったのではないかと悩みます……。いや、いまさらどっちでもいいことです……事実、私がいるのは、ここでも向こうでもないのですから……」ニックは小さく悲しげな笑い声をあげた。

completely. *Well?*” he added impatiently, when Nick continued to say nothing.

Nearly Headless Nick hesitated, then said, “Not everyone can come back as a ghost.”

“What d’you mean?” said Harry quickly.

“Only ... only wizards.”

“Oh,” said Harry, and he almost laughed with relief. “Well, that’s okay then, the person I’m asking about is a wizard. So he can come back, right?”

Nick turned away from the window and looked mournfully at Harry. “He won’t come back.”

“Who?”

“Sirius Black,” said Nick.

“But you did!” said Harry angrily. “You came back — you’re dead and you didn’t disappear —”

“Wizards can leave an imprint of themselves upon the earth, to walk palely where their living selves once trod,” said Nick miserably. “But very few wizards choose that path.”

“Why not?” said Harry. “Anyway — it doesn’t matter — Sirius won’t care if it’s unusual, he’ll come back, I know he will!”

And so strong was his belief that Harry actually turned his head to check the door, sure, for a split second, that he was going to see Sirius, pearly white and transparent but beaming, walking through it toward him.

“He will not come back,” repeated Nick quietly. “He will have ... gone on.”

“What d’you mean, ‘gone on’?” said Harry quickly. “Gone on where? Listen — what happens when you die, anyway? Where do you

「ハリー、私は死の秘密を何一つ知りません。なぜなら、死の代わりに儚い生の擬態を選んだからです。こういうことは、神秘部の学識ある魔法使いたちが研究なさっていると思いますー」

「僕にあの場所の話はしないで！」ハリーが激しい口調で言った。

「もっとお役に立てなくて残念です」ニックがやさしく言った。

「さて……さて。それではもう失礼します… …なにしろ、宴会のほうか……」

そしてニックは部屋を出ていった。

独り残されたハリーは、ニックの消えたあたりの壁を虚ろに見つめていた。

もう一度シリウスに会い、話ができるかもしれないという望みを失ったいま、ハリーは名付け親を再び失ったような気持ちになっていた。

惨めな気持ちで、人気のない城を足取りも重く引き返しながら、ハリーは、二度と楽しい気分になることなどないのではないかと思った。

「太った婦人」の廊下に出る角を曲がったとき、行く手に誰かがいるのが見えた。

壁の掲示板にメモを貼りつけている。

よく見ると、ルーナだった。

近くに隠れる場所もないし、ルーナはもうハリーの足音を聞いたに違いない。

どっちにしろ、いまのハリーには、誰かを避ける気力も残っていなかった。

「こんばんは」掲示板から離れ、ハリーをチラッと振り向きながら、ルーナがぼっと挨拶した。

「どうして宴会に行かないの？」ハリーが聞いた。

「あのさ、あたし、持ち物をほとんどなくしちゃったんだ」ルーナがのんびりと言った。

「みんなが持って行って隠しちゃうんだもん。でも、今夜で最後だから、あたし、返してほしいんだ。だから掲示をあちこちに出したんだ

ルーナが指差した掲示板には、たしかに、なくなった本やら洋服やらのリストと、返してくださいというお願いが貼ってあった。ハリーの心に不思議な感情が湧いてきた。シリウ

go? Why doesn't everyone come back? Why isn't this place full of ghosts? Why — ?”

“I cannot answer,” said Nick.

“You're dead, aren't you?” said Harry exasperatedly. “Who can answer better than you?”

“I was afraid of death,” said Nick. “I chose to remain behind. I sometimes wonder whether I oughtn't to have ... Well, that is neither here nor there. ... In fact, *I* am neither here nor there. ...” He gave a small sad chuckle. “I know nothing of the secrets of death, Harry, for I chose my feeble imitation of life instead. I believe learned wizards study the matter in the Department of Mysteries —”

“Don't talk to me about that place!” said Harry fiercely.

“I am sorry not to have been more help,” said Nick gently. “Well ... well, do excuse me ... the feast, you know ...”

And he left the room, leaving Harry there alone, gazing blankly at the wall through which Nick had disappeared.

Harry felt almost as though he had lost his godfather all over again in losing the hope that he might be able to see or speak to him once more. He walked slowly and miserably back up through the empty castle, wondering whether he would ever feel cheerful again.

He had turned the corner toward the Fat Lady's corridor when he saw somebody up ahead fastening a note to a board on the wall. A second glance showed him that it was Luna. There were no good hiding places nearby, she was bound to have heard his footsteps, and in any case, Harry could hardly muster the energy to avoid anyone at the moment.

“Hello,” said Luna vaguely, glancing

スの死以来、心を占めていた怒りや悲しみとはまったく違う感情だった。

しばらくしてハリーは、ルーナをかわいそうだと思っていることに気づいた。

「どうしてみんな、君の物を隠すの？」ハリーは顔をしかめて聞いた。

「ああ……うーん……」ルーナは肩をすくめた。

「みんな、あたしがちょっと変だって思ってるみたい。実際、あたしのこと『ルーニー』ラブグッドって呼ぶ人もいるもんね」

ハリーはルーナを見つめた。

そして、また新たに、哀れに思う気持ちが痛いほど強くなった。

「そんなことは、君の物を取る理由にはならないよ」ハリーはきっぱりと言った。

「探すのを手伝おうか？」

「あら、いいよ」ルーナはハリーに向かってにこっとした。

「戻ってくるもん、いつも最後には。ただ、今夜荷造りしたかっただけ。だけど……あんたはどうして宴会に行かないの？」ハリーは肩をすくめた。

「行きたくなかっただけさ」

「そうだね」不思議にぼんやりとした、飛び出した目で、ルーナはハリーをじっと観察した。

「そりゃあそうだよ。死喰い人に殺された人、あんたの名付け親だったんだってね？ ジニーが教えてくれた」ハリーは短く頷いた。なぜか、ルーナがシリウスのことを話しても気にならなかった。

ルーナにもセストラルが見えるということ、そのときハリーは思い出した。

「君は……」ハリーは言いよどんだ。

「あの、誰か……君の知っている人が誰か死んだの？」

「うん」ルーナは淡々と言った。

「あたしの母さん。とってもすごい魔女だったんだよ。だけど、実験が好きで、あるとき、自分の呪文でかなりひどく失敗したんだ。あたし、九歳だった」

「かわいそうに」ハリーが口ごもった。

「うん。かなり厳しかったなあ」ルーナは何気ない口調で言った。

around at him as she stepped back from the notice.

“How come you’re not at the feast?” Harry asked.

“Well, I’ve lost most of my possessions,” said Luna serenely. “People take them and hide them, you know. But as it’s the last night, I really do need them back, so I’ve been putting up signs.”

She gestured toward the notice board, upon which, sure enough, she had pinned a list of all her missing books and clothes, with a plea for their return.

An odd feeling rose in Harry — an emotion quite different from the anger and grief that had filled him since Sirius’s death. It was a few moments before he realized that he was feeling sorry for Luna.

“How come people hide your stuff?” he asked her, frowning.

“Oh ... well ...” She shrugged. “I think they think I’m a bit odd, you know. Some people call me ‘Loony’ Lovegood, actually.”

Harry looked at her and the new feeling of pity intensified rather painfully.

“That’s no reason for them to take your things,” he said flatly. “D’you want help finding them?”

“Oh no,” she said, smiling at him. “They’ll come back, they always do in the end. It was just that I wanted to pack tonight. Anyway ... why aren’t *you* at the feast?”

Harry shrugged. “Just didn’t feel like it.”

“No,” said Luna, observing him with those oddly misty, protuberant eyes. “I don’t suppose you do. That man the Death Eaters killed was your godfather, wasn’t he? Ginny told me.”

「いまでも時々、とっても悲しくなるよ。でも、あたしにはパパがいる。それに、二度とママに会えないっていうわけじゃないもん。ね？」

「あ———そうかな？」ハリーは唆味な返事をした。

ルーナは信じられないというふうに頭を振った。

「ほら、しっかりして。聞いたでしょ？ ベールのすぐ裏側で？」

「君が言うのは……」

「アーチのある、あの部屋だよ。みんな、見えないところに隠れているだけなんだ。それだけだよ。あんたには聞こえたんだ」

二人は顔を見合わせた。ルーナはちょっと微笑んでいた。

ハリーは何と言ってよいのか、どう考えてよいのかわからなかった。

ルーナはとんでもないことをいろいろ信じている……しかし、あのベールの影で人声がするのを、ハリーもたしかに聞いた。

「君の持ち物を探すのを、ほんとに手伝わなくていいのかい？」ハリーが言った。

「うん、いいんだ」ルーナが言った。

「いいよ。あたし、ちょっと下りて行って、デザートだけ食べようかな。それで全部戻ってくるのを待とうと……。最後にはいつも戻るんだらじゃ、ハリー、楽しい夏休みをね」

「ああ……うん、君もね」

ルーナは歩いていった。

その姿を見送りながら、ハリーは胃袋に重く伸しかかっていたものが、少し軽くなったような気がした。

翌日、ホグワーツ特急に乗り、家へと向かう旅には、いくつかの事件があった。

まず、マルフォイ、クラブ、ゴイルは、この一週間というものの、先生が目が届かないところで襲撃する機会を待っていたに違いない。

ハリーがトイレから戻る途中、車両の中ほどで待ち伏せていた。

襲撃の舞台に、うっかり、D Aメンバーで一杯のコンパートメントのすぐ外を選んでいなかったら、待ち伏せは成功したかもしれな

Harry nodded curtly, but found that for some reason he did not mind Luna talking about Sirius. He had just remembered that she too could see thestrals.

“Have you ...” he began. “I mean, who ... has anyone you’ve known ever died?”

“Yes,” said Luna simply, “my mother. She was a quite extraordinary witch, you know, but she did like to experiment and one of her spells went rather badly wrong one day. I was nine.”

“I’m sorry,” Harry mumbled.

“Yes, it was rather horrible,” said Luna conversationally. “I still feel very sad about it sometimes. But I’ve still got Dad. And anyway, it’s not as though I’ll never see Mum again, is it?”

“Er — isn’t it?” said Harry uncertainly.

She shook her head in disbelief. “Oh, come on. You heard them, just behind the veil, didn’t you?”

“You mean ...”

“In that room with the archway. They were just lurking out of sight, that’s all. You heard them.”

They looked at each other. Luna was smiling slightly. Harry did not know what to say, or to think. Luna believed so many extraordinary things ... yet he had been sure he had heard voices behind the veil too. ...

“Are you sure you don’t want me to help you look for your stuff?” he said.

“Oh no,” said Luna. “No, I think I’ll just go down and have some pudding and wait for it all to turn up. ... It always does in the end. ... Well, have a nice holiday, Harry.”

“Yeah ... yeah, you too.”

い。

ガラス戸越しに事件を知ったメンバーが、一丸となってハリーを助けに立ち上がった。

アーニー マクミラン、ハンナ アポット、スーザン ボーンズ、ジャスティン フィンチ フレッチリー、アンソニー ゴールドスタイン、テリー ブートが、ハリーの教えた呪いの数々を使いきったとき、マルフォイ、クラップ、ゴイルの姿は、ホグワーツの制服に押し込まれた三匹の巨大なナメクジと化していた。

それを、ハリー、アーニー、ジャスティンが荷物棚に上げてしまい、三人はそこでグジグジしている他なかった。

「こう言っちゃ何だけど、マルフォイが列車を下りたときの、母親の顔を見るのが楽しみだなあ」上の棚でクネクネするマルフォイを見ながら、アーニーがちょっと満足げに言った。

アーニーは、マルフォイが短期間「尋問官親衛隊」だったとき、ハッフルパフから減点したのに憤慨し、決してそれを許してはいなかった。

「だけど、ゴイルの母親はきっと喜ぶだろうな」騒ぎを聞きつけて様子を見にきたロンがこう言った。

「こいつ、いまのほうがずっといい格好だもんなあ……。ところでハリー、何か買うんなら、ちょうど車内販売のカートが来てるけど……」

ハリーはみんなに礼を言い、ロンと一緒に自分のコンパートメントに戻った。

そこで大鍋ケーキとかぼちゃパイを山ほど買った。

ハーマイオニーはまた「日刊予言者新聞」を読んでいた。

ジニーは「ザ クィブラー」のクイズに興じ、ネビルはミンピュラス ミンブルトニアを撫でさすっていた。

この一年で相当大きく育ったこの植物は、触れると小声で歌うような奇妙な音を出すようになっていた。

ハリーとロンは旅のほとんどを、ハーマイオニーが読んでくれる「予言者」の抜粋を聞きながら、魔法チェスをしてのんびり過ごし

She walked away from him, and as he watched her go, he found that the terrible weight in his stomach seemed to have lessened slightly.

The journey home on the Hogwarts Express next day was eventful in several ways. Firstly, Malfoy, Crabbe, and Goyle, who had clearly been waiting all week for the opportunity to strike without teacher witnesses, attempted to ambush Harry halfway down the train as he made his way back from the toilet. The attack might have succeeded had it not been for the fact that they unwittingly chose to stage the attack right outside a compartment full of D.A. members, who saw what was happening through the glass and rose as one to rush to Harry's aid. By the time Ernie Macmillan, Hannah Abbott, Susan Bones, Justin Finch-Fletchley, Anthony Goldstein, and Terry Boot had finished using a wide variety of the hexes and jinxes Harry had taught them, Malfoy, Crabbe, and Goyle resembled nothing so much as three gigantic slugs squeezed into Hogwarts uniforms as Harry, Ernie, and Justin hoisted them into the luggage rack and left them there to ooze.

"I must say, I'm looking forward to seeing Malfoy's mother's face when he gets off the train," said Ernie with some satisfaction, as he watched Malfoy squirm above him. Ernie had never quite got over the indignity of Malfoy docking points from Hufflepuff during his brief spell as a member of the Inquisitorial Squad.

"Goyle's mum'll be really pleased, though," said Ron, who had come to investigate the source of the commotion. "He's loads betterlooking now. ... Anyway, Harry, the food trolley's just stopped if you want

た。

新聞はいまや、吸魂鬼撃退法とか、死喰い人を魔法省が躍起になって追跡する記事、家の前を通り過ぎるヴォルデモート卿を今朝見たと主張するヒステリックな読者の投書などで溢れ返っていた。

「まだ本格的じゃないわ」ハーマイオニーが暗い顔でため息をつき、新聞を折り畳んだ。

「でも、遠からずね……」

「おい、ハリー」ロンがガラス越しに通路を見て頷きながら、そっと呼んだ。

ハリーが振り返ると、チョウが目出し頭巾を被ったマリエッタ エッジコムと一緒に通り過ぎるところだった。

一瞬、ハリーとチョウの目が合った。チョウは頬を赤らめたが、そのまま歩き去った。

ハリーがチェス盤に目を戻すと、ちょうど自分のポーンが一駒、ロンのナイトに升目から追い出されるところだった。

「いったい——え——君と彼女はどうなってるんだ？」ロンがひっそりと聞いた。

「どうもなってないよ」ハリーが本当のことを言った。

「私——え——と——彼女がいま、別な人とつき合ってるって聞いたけど」ハーマイオニーが遠慮がちに言った。

そう聞いてもまったく自分が傷つかないことに、ハリーは驚いた。

チョウの気を惹きたいと思っていたのは、もう自分とは必ずしも結びつかない昔のこのように思えた。

シリウスが死ぬ前にハリーが望んでいた多くのことが、このごろではすべてそんなふうに関われる……。

シリウスを最後に見てからの時間が、一週間よりもずっと長く感じられた。

その時間は、シリウスのいる世界といたない世界との二つの宇宙の間に長々と伸びていた。

「抜け出してよかったな、おい」ロンが力強く言った。

「つまりだ、チョウはなかなかかわいいし、まあいろいろ。だけど君にはもう少し朗らかなのがいい」

「チョウだって、ほかの誰かだったらきっと明るいんだろ」ハリーが肩をすくめた。

anything. ...”

Harry thanked the others and accompanied Ron back to their compartment, where he bought a large pile of Cauldron Cakes and Pumpkin Pasties. Hermione was reading the *Daily Prophet* again, Ginny was doing a quiz in *The Quibbler*, and Neville was stroking his *Mimulus mimbletonia*, which had grown a great deal over the year and now made odd crooning noises when touched.

Harry and Ron whiled away most of the journey playing wizard chess while Hermione read out snippets from the *Prophet*. It was now full of articles about how to repel dementors, attempts by the Ministry to track down Death Eaters, and hysterical letters claiming that the writer had seen Lord Voldemort walking past their house that very morning. ...

“It hasn’t really started yet,” sighed Hermione gloomily, folding up the newspaper again. “But it won’t be long now. ...”

“Hey, Harry,” said Ron, nodding toward the glass window onto the corridor.

Harry looked around. Cho was passing, accompanied by Marietta Edgecombe, who was wearing a balaclava. His and Cho’s eyes met for a moment. Cho blushed and kept walking. Harry looked back down at the chessboard just in time to see one of his pawns chased off its square by Ron’s knight.

“What’s — er — going on with you and her anyway?” Ron asked quietly.

“Nothing,” said Harry truthfully.

“I — er — heard she’s going out with someone else now,” said Hermione tentatively.

Harry was surprised to find that this information did not hurt at all. Wanting to impress Cho seemed to belong to a past that

「ところでチョウは、いま、誰とつき合っているんだい？」ロンがハーマイオニーに聞いた。

しかし、答えたのはジニーだった。

「マイケル コーナーよ」

「マイケル——だって——」ロンが座席から首を伸ばして振り返り、ジニーを見つめた。

「だって、おまえがあいつとつき合ってたじゃないか！」

「もうやめたわ」ジニーが断固とした口調で言った。

「クイディッチでグリフィンボールがレイブンクローを破ったのが気に入らないって、マイケルったら、ものすごく臍を曲げたの。だから私、棄ててやった。そしたら、代わりにチョウを慰めにいったわ」

ジニーは羽根ペンの端で無造作に鼻の頭を掻き、「ザ クィブラー」を逆さにして、自分が書いた答えの点数をつけはじめた。

ロンは大いに満足げな顔をした。

「まあね、僕は、あいつがちょっと間抜けだってずっとそう思ってたんだ」そう言うと、ロンは、ハリーの震えているルークに向かってクイーンを進めた。

「よかったな。この次は、誰かもっと——いいのを——選べよ」

そう言いながら、ロンはハリーのほうを、妙にこっそりと見た。

「そうね、ディーノ トーマスを選んだけど、ましかしら？」ジニーは上の空で聞いた。

「なんだって？」ロンが大声を出し、チェス盤を引っくり返した。

クルックシャンクスは駒を追って飛び込み、ヘドウィグとビッグウィジョンは、頭上で怒ったようにホーッ、ピーッと鳴いた。

ロンとジニーが激しい兄妹げんかをしている中、ハリーとハーマイオニーは手を重ね合わせていた。

ハリーは窓の外を、ハーマイオニーはハリーを見ていた。

ハーマイオニーの手から惜しめない友愛の証が流れ込んでくるようだった。

キングズ クロスが近づき、列車が速度を落とすと、ハリーは、こんなにも強く降りたく

was no longer quite connected with him. So much of what he had wanted before Sirius's death felt that way these days. ... The week that had elapsed since he had last seen Sirius seemed to have lasted much, much longer: It stretched across two universes, the one with Sirius in it, and the one without.

“You're well out of it, mate,” said Ron forcefully. “I mean, she's quite good-looking and all that, but you want someone a bit more cheerful.”

“She's probably cheerful enough with someone else,” said Harry, shrugging.

“Who's she with now anyway?” Ron asked Hermione, but it was Ginny who answered.

“Michael Corner,” she said.

“Michael — but —” said Ron, craning around in his seat to stare at her. “But you were going out with him!”

“Not anymore,” said Ginny resolutely. “He didn't like Gryffindor beating Ravenclaw at Quidditch and got really sulky, so I ditched him and he ran off to comfort Cho instead.” She scratched her nose absently with the end of her quill, turned *The Quibbler* upside down, and began marking her answers. Ron looked highly delighted.

“Well, I always thought he was a bit of an idiot,” he said, prodding his queen forward toward Harry's quivering castle. “Good for you. Just choose someone — better — next time.”

He cast Harry an oddly furtive look as he said it.

“Well, I've chosen Dean Thomas, would you say he's better?” asked Ginny vaguely.

“WHAT?” shouted Ron, upending the chessboard. Crookshanks went plunging after

ないという気持ちになったことはないと思った。

降りないと言い張って、列車が自分をホグワーツに連れ戻る九月一日まで、てこでもここを動かないと言ったらどうなるだろうと、そんな思いがちらりと過るほどだった。

しかし、ついに列車がシューッと停車すると、ハリーはヘドウィグの籠を下ろし、いつもどおり、トランクを列車から引きずり下ろす準備に取りかかった。

車掌が、ハリー、ロン、ハーマイオニーに、九番線と十番線の間にある魔法の障壁を通り抜けても安全だと合図した。

そのとき、障壁の向こう側でびっくりするようなことがハリーを待っていた。

まったく期待していなかった集団がハリーを出迎えていたのだ。

まずは、マッドアイムーディが魔法の目を隠すのに山高帽を目深に被り、帽子があってもないときと変わりなく不気味な雰囲気、節くれだった両手に長い歩行杖を握り、たっぷりした旅行マントを巻きつけて立っていた。

そのすぐ後ろでトンクスが、明るい風船ガムピンクの髪を、駅の天井の汚れたガラスを通して射し込む陽の光に輝かせていた。

継ぎはぎだらけのジーンズに、「妖女シスターズ」のロゴ入りの派手な紫の、シャツという服装だ。

その隣がルービンだった。

青白い顔に白髪が増え、みすばらしいセーターとズボンを覆うように、擦り切れた長いコートを羽織っている。

集団の先頭には、手持ちのマグルの服から一張羅を着込んだウィーズリー夫妻と、けばけばしい緑色の鱗状の生地で作った、新品のジャケットを着たフレッドとジョージがいた。

「ロン、ジニー！」ウィーズリーおばさんが駆け寄り、子どもたちをしっかりと抱き締めた。

「まあ、それにハリー——お元気？」

「元気です」おばさんにしっかりと抱き締められながら、ハリーは嘘をついた。

おばさんの肩越しに、ロンが双子の新品の洋服をじろじろ見ているのが見えた。

the pieces and Hedwig and Pigwidgeon twittered and hooted angrily from overhead.

As the train slowed down in the approach to King's Cross, Harry thought he had never wanted to leave it less. He even wondered fleetingly what would happen if he simply refused to get off, but remained stubbornly sitting there until the first of September, when it would take him back to Hogwarts. When it finally puffed to a standstill, however, he lifted down Hedwig's cage and prepared to drag his trunk from the train as usual.

When the ticket inspector signaled to him, Ron, and Hermione that it was safe to walk through the magical barrier between platforms nine and ten, however, he found a surprise awaiting him on the other side: a group of people standing there to greet him whom he had not expected at all.

There was Mad-Eye Moody, looking quite as sinister with his bowler hat pulled low over his magical eye as he would have done without it, his gnarled hands clutching a long staff, his body wrapped in a voluminous traveling cloak. Tonks stood just behind him, her bright bubble-gum-pink hair gleaming in the sunlight filtering through the dirty glass station ceiling, wearing heavily patched jeans and a bright purple T-shirt bearing the legend THE WEIRD SISTERS. Next to Tonks was Lupin, his face pale, his hair graying, a long and threadbare overcoat covering a shabby jumper and trousers. At the front of the group stood Mr. and Mrs. Weasley, dressed in their Muggle best, and Fred and George, who were both wearing brand-new jackets in some lurid green, scaly material.

“Ron, Ginny!” called Mrs. Weasley, hurrying forward and hugging her children tightly. “Oh, and Harry dear — how are you?”

「それ、いったい何のつも……」ロンがジャケットを指差して開いた。

「弟よ、最高級のドラゴン皮だ」フレッドがジッパーをちょっと上下させながら言った。

「事業は大繁盛だ。そこで、自分たちにちょっとご褒美をやりようと思ってね」

「やあ、ハリー」ウィーズリーおばさんがハリーを放し、ハーマイオニーに挨拶しようと向きを変えたところで、ルービンは声をかけた。

「やあ」ハリーも挨拶した。

「予想してなかった……みんな何しにきたの？」

「そうだな」ルービンはちょっと微笑んだ。

「叔父さん、叔母さんが君を家に連れて帰る前に、少し二人と話をしてみようかと思ってね」

「あんまりいい考えじゃないとおもうけど」ハリーが即座に言った。

「いや、わしはいい考えだと思う」ムーディが足を引きずりながらハリーに近づき、唸るように言った。

「ポッター、あの連中だな？」

ムーディは自分の肩越しに、親指で後ろを指した。魔法の目が、自分の頭と山高帽とを透視して背後を見ているに違いない。

ムーディの指した先を見るのに、ハリーは数センチ左に体を傾けた。

すると、たしかにそこには、ダーズリー親子三人が、ハリー歓迎団を見て度肝を抜かれている姿があった。

「ああ、ハリー！」ウィーズリーおじさんが、ハーマイオニーの両親に熱烈な挨拶をし終って、ハリーに声をかけた。

ハーマイオニーの両親は、いまやっと、娘を交互に抱き締めていた。

「さて——それじゃ、始めようか？」

「ああ、そうだな、アーサー」ムーディが言った。

ムーディとウィーズリー氏が先頭に立って、駅の構内を、ダーズリー親子のほうに歩いていった。

親子はどうやら地面に釘づけになっている。ハーマイオニーがそっと母親の腕を振り解き、集団に加わった。

“Fine,” lied Harry, as she pulled him into a tight embrace. Over her shoulder he saw Ron goggling at the twins’ new clothes.

“What are *they* supposed to be?” he asked, pointing at the jackets.

“Finest dragon skin, little bro,” said Fred, giving his zip a little tweak. “Business is booming and we thought we’d treat ourselves.”

“Hello, Harry,” said Lupin, as Mrs. Weasley let go of Harry and turned to greet Hermione.

“Hi,” said Harry. “I didn’t expect ... what are you all doing here?”

“Well,” said Lupin with a slight smile, “we thought we might have a little chat with your aunt and uncle before letting them take you home.”

“I dunno if that’s a good idea,” said Harry at once.

“Oh, I think it is,” growled Moody, who had limped a little closer. “That’ll be them, will it, Potter?”

He pointed with his thumb over his shoulder; his magical eye was evidently peering through the back of his head and his bowler hat. Harry leaned an inch or so to the left to see where Mad-Eye was pointing and there, sure enough, were the three Dursleys, who looked positively appalled to see Harry’s reception committee.

“Ah, Harry!” said Mr. Weasley, turning from Hermione’s parents, whom he had been greeting enthusiastically, and who were taking it in turns to hug Hermione. “Well — shall we do it, then?”

“Yeah, I reckon so, Arthur,” said Moody.

He and Mr. Weasley took the lead across the station toward the place where the Dursleys

「こんにちは」ウィーズリーおじさんは、バーノン叔父さんの前で立ち止まり、機嫌よく挨拶した。

「憶えていらっしゃると思いますが、私はアーサー ウィーズリーです」

ウィーズリーおじさんは、二年前、たった一人でダーズリー家の居間をあらかた壊してしまったことがあった。

バーノン叔父さんが憶えていなかったら驚異だとハリーは思った。

果たせるかな、バーノン叔父さんの顔がどす黒い紫色に変わり、ウィーズリー氏を睨みつけた。

しかし、何も言わないことにしたらしい。一つには、ダーズリー親子は二対一の多勢に無勢だったからだろう。

ペチュニア叔母さんは恐怖と狼狽の入り交じった顔で、周りをちらちら見てばかりいた。こんな連中と一緒にいるところを、誰か知人に見られたらどうしようと、恐れているようだった。

一方ダドリーは、自分を小さく、目立たない存在に見せようと努力しているようだったが、そんな芸当は土台無理だった。

「ハリーのことで、ちょっとお話をしておきたいと思ひましてね」

ウィーズリーおじさんは相変わらずにこやかに言った。

「そうだ」ムーディが唸った。

「あなたの家で、ハリーをどのように扱うかについてだが」

バーノン叔父さんの口ひげが、憤怒に逆立ったかのようだった。

山高帽のせいで、ムーディが自分と同類の人間であるかのような、まったく見当違いの印象をバーノン叔父さんに与えたのだろう。

バーノン叔父さんはムーディに話しかけた。

「わしの家の中で何が起ころうと、あなたの出る幕だとは認識してはおらんがー」

「あなたの認識しておらんことだけで、ダーズリー、本が数冊書けることだろうな」

ムーディが唸った。

「とにかく、それが言いたいんじゃないわ」
トンクスが口を挟んだ。

ピンクの髪が他のことを束にしたよりもっ

stood, apparently rooted to the floor. Hermione disengaged herself gently from her mother to join the group.

“Good afternoon,” said Mr. Weasley pleasantly to Uncle Vernon, coming to a halt right in front of him. “You might remember me, my name’s Arthur Weasley.”

As Mr. Weasley had singlehandedly demolished most of the Dursleys’ living room two years previously, Harry would have been very surprised if Uncle Vernon had forgotten him. Sure enough, Uncle Vernon turned a deeper shade of puce and glared at Mr. Weasley, but chose not to say anything, partly, perhaps, because the Dursleys were outnumbered two to one. Aunt Petunia looked both frightened and embarrassed. She kept glancing around, as though terrified somebody she knew would see her in such company. Dudley, meanwhile, seemed to be trying to look small and insignificant, a feat at which he was failing extravagantly.

“We thought we’d just have a few words with you about Harry,” said Mr. Weasley, still smiling.

“Yeah,” growled Moody. “About how he’s treated when he’s at your place.”

Uncle Vernon’s mustache seemed to bristle with indignation. Possibly because the bowler hat gave him the entirely mistaken impression that he was dealing with a kindred spirit, he addressed himself to Moody.

“I am not aware that it is any of your business what goes on in my house —”

“I expect what you’re not aware of would fill several books, Dursley,” growled Moody.

“Anyway, that’s not the point,” interjected Tonks, whose pink hair seemed to offend Aunt

と、ペチュニア叔母さんの反感を買ったらしい。

叔母さんはトンクスを見るより、両眼を閉じてしまうほうを選んだ。

「要するに、もしあなたたちがハリーを虐待していると、私たちが耳にしたら——」

「——はっきりさせておきますが、そういうことは我々の耳に入りますよ」

ルービンは愛想よく言った。

「そうですとも」ウィーズリーおじさんが言った。

「たとえばあなたたちが、ハリーに『話電』を使わせなくとも——」

「電話よ」ハーマイオニーが囁いた。

「——まっこと。ポッターが何らかのひどい仕打ちを受けていると、少しでもそんな気配を感じたら、我々が黙ってはおらん」ムーディが言った。

バーノン叔父さんが不気味に膨れ上がった。この妙ちきりん集団に対する恐怖より、激怒の気持ちが勝ったらしい。

「あんたは、わしを脅迫しているのか？」バーノン叔父さんの大声に、そばを通り過ぎる人々が振り返ってじろじろ見たほどだ。

「そのとおりだ」マッドアイが、バーノン叔父さんの飲み込みの速さにかなり喜んだように見えた。

「それで、わしがそんな脅しに乗る人間に見えるか？」バーノン叔父さんが吼えた。

「どうかな……」ムーディが山高帽を後ろにずらし、不気味に回転する魔法の目を剥き出しにした。

バーノン叔父さんがぎょっとして後ろに飛び退き、荷物用のカートにいやというほどぶつかった。

「ふむ、ダーズリー、そんな人間に見えると云わざるをえんな」

ムーディはバーノン叔父さんからハリーのほうに向き直った。

「だから、ポッター……我々が必要なときは、一声叫べ。おまえから三日続けて便りがないときは、こちらから誰かを派遣するぞ……」

ペチュニア叔母さんがヒーヒーと悲痛な声を出した。

Petunia more than all the rest put together, for she closed her eyes rather than look at her. “The point is, if we find out you’ve been horrible to Harry —”

“— and make no mistake, we’ll hear about it,” added Lupin pleasantly.

“Yes,” said Mr. Weasley, “even if you won’t let Harry use the fellytone —”

“Telephone,” whispered Hermione.

“Yeah, if we get any hint that Potter’s been mistreated in any way, you’ll have us to answer to,” said Moody.

Uncle Vernon swelled ominously. His sense of outrage seemed to outweigh even his fear of this bunch of oddballs.

“Are you threatening me, sir?” he said, so loudly that passersby actually turned to stare.

“Yes, I am,” said Mad-Eye, who seemed rather pleased that Uncle Vernon had grasped this fact so quickly.

“And do I look like the kind of man who can be intimidated?” barked Uncle Vernon.

“Well …” said Moody, pushing back his bowler hat to reveal his sinisterly revolving magical eye. Uncle Vernon leapt backward in horror and collided painfully with a luggage trolley. “Yes, I’d have to say you do, Dursley.”

He turned from Uncle Vernon to Harry. “So, Potter … give us a shout if you need us. If we don’t hear from you for three days in a row, we’ll send someone along. …”

Aunt Petunia whimpered piteously. It could not have been plainer that she was thinking of what the neighbors would say if they caught sight of these people marching up the garden path.

“ ‘Bye, then, Potter,” said Moody, grasping

こんな連中が、庭の小道を堂々とやって来る姿を、ご近所さんが見つけたら何と言うだろうと考えているのは明白だ。

「では、さらば、ポッター」ムーディは、節くれだった手で一瞬ハリーの肩をつかんだ。

「気をつけるんだよ、ハリー」ルービンは静かに言った。

「連絡してくれ」

「ハリー、できるだけ早く、あそこから連れ出しますからね」

ウィーズリーおばさんが、またハリーを抱き締めながら、囁いた。

「またすぐ会おうぜ、おい」ハリーと握手しながら、ロンが気遣わしげに言った。

「ほんとにすぐよ、ハリー」ハーマイオニーが熱を込めてハリーの頬にキスをしながら言った。

「約束するわ」

ハリーは赤くなって頷いた。

ハリーのそばにみんながずらりと勢揃いする姿を見て、それがハリーにとってどんなに深い意味を持つかを伝えたりとも、なぜかハリーには言葉が見つからなかった。

その代わり、ハリーはにっこりして、別れに手を振り、背を向けて、太陽の輝く道へと先に立って駅から出ていった。

バーノン叔父さん、ペチュニア叔母さん、ダドリーが、慌ててそのあとを追いかけた。

Harry's shoulder for a moment with a gnarled hand.

“Take care, Harry,” said Lupin quietly. “Keep in touch.”

“Harry, we'll have you away from there as soon as we can,” Mrs. Weasley whispered, hugging him again.

“We'll see you soon, mate,” said Ron anxiously, shaking Harry's hand.

“Really soon, Harry,” said Hermione earnestly. “We promise.”

Harry nodded. He somehow could not find words to tell them what it meant to him, to see them all ranged there, on his side. Instead he smiled, raised a hand in farewell, turned around, and led the way out of the station toward the sunlit street, with Uncle Vernon, Aunt Petunia, and Dudley hurrying along in his wake.